

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2022. Т. 28, № 3. С. 67–75. ISSN 2073-1426

Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2022, vol. 28, № 3, pp. 67–75.

ISSN 2073-1426

Научная статья

УДК 371

<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2022-28-3-67-75>

ПРОБЛЕМА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПОВ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

Поморцева Надежда Павловна, кандидат педагогических наук, Казанский федеральный университет, Казань, Россия, nadpom@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7496-8204>

Авдеева Валерия Вячеславовна, Казанский федеральный университет, Казань, Россия, shirokova_valeriia@mail.ru

Аннотация. Актуальность выбранной темы исследования определяется необходимостью и сложностью реализации принципов билингвального образования в регионах России. На современном этапе развития Российская Федерация придерживается принципов поликультурности, полилингвизма, многонациональности, уважения к национальной и культурной идентичности. В этой связи важным представляется опыт, накопленный Республикой Татарстан в сфере реализации билингвальной языковой политики в регионе. Широкий охват разновозрастной аудитории участников программы билингвального образования, разнообразие форм и методов ее реализации представляет авторам значительный материал для изучения и формулировки рекомендаций в рамках проблемы исследования. В ходе работы авторы проанализировали определение понятия «билингвизм», обобщили опыт руководства РТ в сфере реализации языковой политики в общеобразовательных учреждениях республики и в сфере дополнительного образования, классифицировали формы и методы реализации данной политики посредством социальных сетей в рамках концепции билингвальной молодежной политики РТ. Материалы исследования представляют интерес для специалистов по данной проблеме, а также могут найти широкое применение для повышения эффективности реализации билингвальной языковой политики в регионах РФ.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальное образования, Республика Татарстан (РТ), русский язык, татарский язык, английский язык.

Для цитирования: Поморцева Н.П., Авдеева В.В. Проблема реализации концепции билингвального образования в Республике Татарстан // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2022. Т. 28, № 3. С. 67–75. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2022-28-3-67-75>

Research Article

IMPLEMENTING THE PRINCIPLES OF BILINGUAL EDUCATION IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN

Nadezhda P. Pomortseva, Candidate of Pedagogic Sciences, Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan autonomy, Russia, nadpom@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7496-8204>

Valeria V. Avdeeva, Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan autonomy, Russia, shirokova_valeriia@mail.ru

Abstract. The relevance of the research topic is determined by the necessity and complexity of implementing the principles of bilingual education in certain regions of the Russian Federation. At the present stage of development, the Russian Federation adheres to the principles of multiculturalism, multilingualism, multi-ethnicity, respect for national and cultural identity. In this regard, the experience gained by the Republic of Tatarstan in the implementation of a bilingual language policy is important. The wide coverage of the audience of different age of participants in the bilingual education programme, the variety of forms and methods of its implementation provide the authors with significant material for rendering the issue and making recommendations within the framework of the research problem. In the course of the work, the authors clarified the concept – the authors analysed the definition of the concept of “bilingualism”; summarised the best practices of the Republic of Tatarstan in the implementation of the language policy in various educational institutions of the Republic and in the field of out-of-school work. They classified the forms and methods of implementing this policy through social networks within the framework of the concept of bilingual youth policy of the Republic of Tatarstan. The research materials are of interest towards specialists on this issue, and can be widely used to improve the effectiveness of the implementation of bilingual language policy in the regions of the Russian Federation and worldwide.

Keywords: bilingualism, bilingual education, Republic of Tatarstan, Russian language, Tatar language, English language.

For citation: Pomortseva N.P., Avdeeva V.V. Implementing the principles of bilingual education in the Republic of Tatarstan. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2022, vol. 28, № 3, pp. 67–75. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2022-28-3-67-75>

Глобализация и активное внедрение английского языка в качестве языка международного общения, определившие языковую политику большинства современных государств мира, стали причиной исчезновения языков малых (и даже средних) народов. Одной из социальных проблем современного общества является угроза исчезновения порядка 90 % национальных языков.

В этом вопросе правительство Российской Федерации разделяет принципы, сформулированные Советом Европы, а именно поддерживает развитие поликультурности, полилингвизма, многонациональности в РФ; способствует обучению национальным языкам наряду с русским и английским; поддерживает развитие и взаимодействие национальных языков и культур. В свою очередь, Республика Татарстан, на территории которой проживают представители более 115 национальностей, имеет богатый опыт билингвальной языковой политики, который можно разделить на несколько этапов:

1. В 1992 году татарский язык приобрел правовой статус государственного языка Татарстана наравне с русским языком. Это было продекларировано в Конституции Республики Татарстан и Законе «О языках народов Республики Татарстан». Согласно закону, изучение татарского языка стало обязательным для всех обучающихся вне зависимости от их национальной принадлежности.

2. В 2000-х гг. государственный статус татарского языка укрепился, благодаря чему увеличился объем часов обучения татарскому языку в школах. Национальная образовательная система получила активную поддержку на уровне региона.

3. В первой половине 2010-х гг. изменились федеральные государственные стандарты начального общего и среднего общего образования. Был введен Единый государственный экзамен на русском языке и обязательная государственная итоговая аттестация по татарскому языку в 9-м классе. Стоит отметить, что данное решение стало поводом для обширной дискуссии в обществе между сторонниками сохранения русского языка и сторонниками развития татарского языка.

4. В 2017 году президент РФ Владимир Владимирович Путин выступил на заседании Совета по межнациональным отношениям, обобщив и уточнив пути развития языковой политики государства. Тогда В.В. Путин подчеркнул необходимость укрепления нации путем сохранения ее многоязычия и поликультурности, однако осудил принудительность обучения национальным языкам и подчеркнул не-

допустимость уменьшения объема часов обучения русскому языку и литературе, так как русский язык остается основным средством межнационального общения в РФ [Заседание].

Данные документы определили направления и вехи развития языковой политики в Республике Татарстан.

Анализ материала по проблеме исследования

1. Понятие «билингвизм» и «билингвальное образование»

Важно отметить, что в лингвистике нет однозначного, общепринятого толкования термина «билингвизм», неизменно вызывающего научную дискуссию по ряду проблемных вопросов: на каком этапе «начинается» билингвизм; владеет ли билингв обоими языками в совершенстве или для него достаточно умения адекватно воспринимать информацию и излагать мысли на обоих языках; умеет ли билингв оперировать одновременно рецептивными и продуктивными механизмами на обоих языках; какие компоненты (лексика, грамматика, фонетика) должны учитываться при определении билингвизма [Верещагин].

Можно утверждать, что мнения ученых по данным вопросам достаточно «полярны». Американский лингвист Л. Блумфильд придерживается точки зрения, что билингвом является тот человек, который одинаково владеет обоими языками, причем в совершенстве. Он утверждает, что билингвизм возникает тогда, когда человек в совершенстве усваивает иностранный язык, без утраты родного языка [Блумфильд: 70]. Аналогичная точка зрения и у российского исследователя В.А. Аврорина, утверждающего, что билингвизм начинается тогда, когда степень знания второго языка достигает степени знания первого языка [Аврорин: 51].

Однако данную точку зрения можно также считать спорной. Так, например, Л. Блумфильд использует понятие «в совершенстве», не давая ему определения, а многие ученые считают, что владеть языком в совершенстве в принципе невозможно. Отсюда и вытекает одна из главных проблем: что значит владеть языком в совершенстве (по каким критериям это оценивается). По мнению других ученых, овладение в совершенстве любым языком (даже первым) в принципе невозможно. Они утверждают, что понятие билингвизма достаточно определить как умение оперировать языком на минимальном уровне, то есть на уровне незначительного знания языка. Так, Дж. Макнамара утверждает, что человека можно считать билингвом в случае, если он обладает хотя бы минимальными навыками одной из четырех модальностей: говорение,

аудирование, письмо или чтение [Маснагара: 82.]. Сходная точка зрения у отечественного лингвиста Р.К. Миньяр-Белоручева, утверждающего, что «билингвизм определяется как способность человека использовать в общении два языка». Он отмечает, что билингвизм может быть естественным, если человек рос в двуязычной среде, и искусственным, при условии, что изучение второго языка шло не параллельно с освоением первого [Миньяр-Белоручев: 15].

Стоит обратить внимание на мнение исследователя А.А. Залевской, которая утверждает, что знание языка и владение языком – это не равные понятия. То есть можно знать грамматику или лексику языка, но не обязательно уметь пользоваться ею. В то же время можно успешно осуществлять речевую деятельность (владеть языком), при этом имея более низкие показатели в области грамматики или лексики [Залевская: 848].

Очевидно, что в противоположной точке зрения тоже есть значительные недочеты. Возникает вопрос, можно ли считать билингом человека, который не владеет в свободной степени рецептивными и продуктивными механизмами второго языка. Ведь в случае, если индивид не в состоянии осуществлять полноценную коммуникацию без использования дополнительных средств (например, словарей или онлайн-переводчиков), его едва ли можно назвать билингом, равно как и человека, начавшего самостоятельно изучать иностранный язык. Прокомментируем утверждение Р.К. Миньяр-Белоручева о том, что билингвизм определяется как способность человека использовать в общении два языка. Допустим, человек изучает английский язык самостоятельно, применяя неаутентичные учебные пособия. В таком случае он не видит и не слышит аутентичное использование языка, его произношение также не соответствует аутентичному. По определению Р.К. Миньяр-Белоручева, этот человек является билингом, ведь он может использовать английский язык в общении, к примеру, поддержать диалог на какую-либо тему. Но данное определение едва ли можно назвать конкретным и всеобъемлющим.

Авторы предлагают обратить внимание на определение У. Вайнрайха: «Практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, двуязычными» [Вайнрайх: 180]. Как мы видим, У. Вайнрайх не уточнил, в какой степени билингв владеет первым или вторым языком, но указал на возможность «попеременного пользования двумя языками», что само по себе подразумевает хороший уровень владения обоими языками. Это определение также несовершенно ввиду неточностей в терминологии, так как не совсем очевидно, что значит «попеременное пользование», но мы наблюдаем сдвиг от психологи-

ческого критерия (подразумевающего индивидуальный характер умения) к социологическому.

Стоит отметить, что «первый язык» не всегда «родной язык», а «второй язык» не всегда «иностраный язык». Исследователь Е.М. Верещагин, рассматривая явление билингвизма в рамках сразу двух критериев, психологического и социологического, для уточнения вводит понятия «первичная языковая система» и «вторичная языковая система». Ученый утверждает, что в случае, когда индивид во всех ситуациях общения использует только первичную языковую систему, он является монолингвом. Если же в разных ситуациях общения индивиду свойственно использование и первичной, и вторичной языковых систем, то он может считаться билингом [Верещагин: 140.]. Определения Е.М. Верещагина кажутся нам наиболее соответствующими, ибо исследователь не допускает использования неточных понятий или понятий со слишком широкими трактовками.

Таким образом, стоит отметить, что, во-первых, на разных этапах развития лингвистики билингвизм рассматривался с разных точек зрения, из-за чего до сих пор нет единого, общепринятого определения. Во-вторых, во всех имеющихся вариантах определения есть и достоинства, и недостатки, что необходимо учитывать при совершенствовании лингвистической терминологии. В-третьих, особенного внимания заслуживает определение Е.М. Верещагина, так как оно создано на основе синтеза психологического и социологического критериев. Так, билингвизм – сложный феномен для современной лингвистической науки, требующий дальнейшего изучения некоторых вопросов.

Согласно А.Г. Ширину, «билингвальное обучение» – это взаимосвязанная деятельность учителя и учащихся в процессе изучения предметов средствами родного и иностранного языков, в результате которой происходит синтез определенных компетенций, которые обеспечивают высокий уровень владения иностранным языком и хорошее освоение содержания предмета» [Ширин: 18.]. В билингвальной среде система образования способствует тому, чтобы у обучающегося были сформированы ценностно-смысловые и общезначимые установки и ориентиры, а также помогает в формировании и развитии самостоятельности и ответственности. Если образовательная среда основывается на идеях двуязычия, то она подразумевает атмосферу открытости, насыщенности и аполитичности, а также принципы многокультурности.

Принцип многокультурности предполагает взаимодействие национального и общечеловеческого, диалог культур, объединение антропopsихологических знаний, уважение к личности.

Принцип атмосферы насыщенности предполагает разнообразие материала, его наглядность и кон-

кретность, преподнесение материала в упрощенной форме, отработку материала всевозможными способами, использование различных методов и приемов.

Принцип атмосферы открытости предполагает, что будет создана комфортная психологическая атмосфера, где учащийся будет иметь возможность развивать свои творческие способности, приобретать навыки, необходимые не только на учебе, но и в жизни, а также свободное развитие индивидуальности.

Принцип атмосферы аполитичности предполагает спокойное и свободное получение многокультурного образования. Данный принцип основывается на идее «благодетельного синтеза» (Н.К. Рерих), которая подразумевает активное, продуктивное сотрудничество людей разных культур и народов. Таким образом не только формируется коммуникативная компетенция учащегося, но и происходит активное становление познавательной и ценностно-смысловой компетенций [Хабарова: 841].

Если педагоги придерживаются всех этих принципов в билингвальном обучении, то такое образование можно назвать действительно качественным. Для обеспечения высокого уровня качества образования необходимо своевременное обеспечение участников учебного процесса научными и учебными продуктами, использование новейших информационных ресурсов, внедрение компьютерных технологий в учебный процесс, обеспечение постоянного профессионального роста педагогов.

2. Историко-ретроспективный анализ развития идей билингвизма на территории РТ

Исторически сложилось, что в течение всего времени жители территории современной Республики Татарстан владели более чем одним языком. Это неудивительно, так как на территории республики проживало около 30 различных национальностей. Шакирды (учащиеся) татарских медресе с начала открытия медресе изучали арабский, персидский и турецкий языки, эти знания были необходимы для общения между тюркскими народами. В конце XVIII – начале XIX веков татарский начал преподаваться в русских учебных заведениях. Связано это было с высоким уровнем развития науки в странах Центральной Азии. Именно поэтому многие татарские просветители, такие как Шигабутдин Марджани и Хусаин Фаизханов, получили образование в образовательных центрах Бухары и Самарканда. Система чувашского образования строилась на изучении чувашского и русского, а также немецкого языков в прогимназиях (иными словами, в начальной школе). Начало института билингвального образования как системы тесно связано с именем Николая Ивановича Ильминского (1822–1891), русского педагога-миссионера, основателя концепции инородного образования. Одной из целей такого образования

являлось разрешение на обучение в школах на родных языках. Благодаря просветительской деятельности Ильминского, на территории Татарстана начала свою деятельность частная школа для крещеных татар (1863), появились чувашские и удмуртские школы, в которых процесс обучения проходил на двух языках [Горбачова 2019].

История татарских билингвальных школ связана с именем Каюма Насыри (1825–1902). В 1890 году К. Насыри, несмотря на неодобрение со стороны представителей традиционного татарского образования, основывает первую светскую татарскую школу, в которой обучает школьников русскому языку.

Несмотря на исторические события XX века, в результате которых изучение родных языков в школах было приостановлено, билингвальное образование в школах Татарстана официально возобновилось вместе с законом «Об изучении родного языка» в Конституции в 1992 году.

3. Формы и методы реализации концепции билингвального образования в РТ

До недавнего момента развитие русского и татарского языков активно поддерживалось двумя государственными программами: «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014–2022 годы» [Сохранение] и «Реализация государственной национальной политики в Республике Татарстан на 2014–2020 годы» [Реализация]. Важными составляющими содержания данных программ являлись: подготовка высококвалифицированных специалистов по русскому и татарскому языкам и литературе; увеличение набора магистров и аспирантов по направлениям русского и татарского языков и литературы на целевой основе; учреждение стипендий для ученых, занимающихся вопросами татарской филологии; организация конкурсов научно-исследовательских работ по филологии, международных конференций, всероссийских олимпиад и т. п.

В рамках эмпирического анализа программы «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2015–2022 годы» было выявлено, что за этот период в РТ было осуществлено несколько новых и, на наш взгляд, довольно успешных проектов, в том числе связанных с деятельностью ученых Казанского федерального университета. Среди них:

– разработка веб-сайта «Лингвистическая скорая помощь», где все лингвистические услуги оказываются профессорско-преподавательским составом КФУ. При этом перевод с русского языка на татарский язык и наоборот финансово поддерживается государственной программой, а лингвистическая консультация оказывается бесплатно;

– создание Центра языковой сертификации по татарскому языку на базе Института филологии и межкультурной коммуникации КФУ. Благодаря данному проекту КФУ было одобрено членство ALTE (Ассоциация языковых тестологов в Европе). Центром языковой сертификации были созданы курсы повышения квалификации по программам тестологии с привлечением таких специалистов в данной предметной области, как Е.Н. Соловова и В.Н. Симкин;

– создание общедоступных мультимедийных приложений: «Татарская клавиатура» и «Англо-русско-татарский словарь терминов по информатике»;

– составление электронной картотеки топонимов Республики Татарстан, позволяющей, воспользовавшись поисковой программой или каталогом, найти названия географических объектов республики сразу на двух языках;

– организация и проведение ежегодной (с 2016 года) Международной олимпиады по татарскому языку. Примечательно, что олимпиада обрела известность не только на территории России. Так, например, обладателем гран-при в 2019 году стал Чихиро Тагучи – японец, проживающий в Великобритании;

– значителен прирост процента теле- и радиопрограмм, осуществляющих вещание на татарском языке. В процентном соотношении 73 % программ местного телевидения стало осуществляться на русском языке и 25 % – на татарском;

Таким образом, в рамках данной программы было осуществлено множество проектов, и все они сыграли роль в развитии билингвальной политики Республики Татарстан.

3.1. Реализация концепции билингвального образования в общеобразовательных учреждениях РТ

Необходимо отметить, что на территории Татарстана действуют школы с двусторонним этническим профилем: к примеру, татаро-чувашская школа в Апастовском районе, а также школа в деревне Азбаба Апастовского района. Осуществляют свою деятельность Шурабашская средняя школа Арского района, обучение в которой проводится на марийском и татарском языках, Киртелинская общеобразовательная школа Тетюшского района, в которой обучаются на мордовском (ранее также на чувашском) языке. В деревне Починок-Сутер Кукморского района ведётся обучение на удмуртском и татарском языках. Такая разрозненность в обучении языкам связана с географическим положением Татарстана и границами, смежными с территориями других республик (так, например, деревня Азбаба находится на границе с Чувашией, и по этнографическому составу русские здесь составляют меньшинство).

На сегодняшний день на территории Татарстана активны: 1 школа с изучением иврита, 3 школы с изучением мордовского языка, 19 школ с изучением

марийского языка, 25 школ с изучением удмуртского языка, 94 школы с обучением чувашскому языку, 679 образовательных учреждений, обучение в которых проводится на русском и татарском языках. Стоит отметить, однако, что 826 образовательных школьных учреждений республики работают только с русским языком, что превышает количество школ с этнокультурным элементом в образовании. Развитию национального образования способствуют республиканские премии, такие как премия имени Каюма Насыри (за заслуги в совершенствовании системы национального образования, разработке методических пособий для национальных образовательных учреждений, а также учебных пособий по татарскому языку и литературе) и премия имени Ризаэдина Фахреддина (за заслуги в разработке учебно-методических пособий для образовательных учреждений с обучением на языках народов Российской Федерации), а также республиканские конференции и мастер-классы, посвященные преподаванию родных языков, такие как Всероссийский конкурс мастер-классов учителей родного языка и литературы «Туган тел», межрегиональная научно-практическая конференция «Шәжәрәләр – нәсел агачы», конференция «Изучение родных языков и преподавание на родных языках народов Поволжья в Республики Татарстан: история и современность» и проч. Особо успешными билингвальными школами считаются Татарская гимназия № 2 имени Шигабутдина Марджани при Казанском федеральном университете, гимназия-интернат № 34 Нижнекамского муниципального района (с изучением чувашского языка), гимназия № 93 Советского района г. Казани (с углубленным изучением татарского языка) и другие.

По инициативе первого президента Республики Татарстан Минтимера Шаймиева 1 сентября 2020 года на базе казанской школы № 165 открылась первая в Республике Татарстан полилингвальная школа «Адымнар – путь к знаниям и согласию». На данный момент, по данным сайта edu.tatar.ru, в школе обучается 3 613 учеников и преподают 178 учителей, 107 из числа которых являются учителями билингвальной школы. Школа «Адымнар» – не единственная школа в числе крупного проекта по открытию полилингвальных образовательных учреждений. Согласно проекту, одобренному правительством республики, к концу 2022 года откроется 6 полилингвальных школ: в городах Елабуга, Нижнекамск, Набережные Челны и Альметьевске. Также планируется открытие второй казанской полилингвальной школы.

Система полилингвального обучения реализуется в районах Татарстана не только в рамках проекта «Адымнар», а также, например, в государственном автономном общеобразовательном учреждении «Гуманитарная гимназия-интернат для одаренных де-

тей» села Актаныш и в муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Гимназия № 1» п. г. т. Богатые Сабы.

Наравне с начальным школьным образованием развивается сфера дошкольного билингвального и полилингвального образования. Согласно данным на 2021 год, в Татарстане 56 чувашских, 18 удмуртских и 9 марийских дошкольных учреждений, а также 24 полилингвальных детсада, как, например, муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Центр развития ребенка – детский сад № 34 “Золотая рыбка”» в городе Набережные Челны. На 2021/22 учебный год в детском саду функционируют 12 групп, 9 из которых – полилингвальные, 3 – билингвальные. Развитию дошкольных билингвальных образовательных учреждений также способствует республиканский грант «Лучший билингвальный детский сад», победителями которого в 2021 году стали детские сады «Кояшкай» Муслимовского района, «Ручеек» Кукморского района, Арский детский сад № 11 общеразвивающего вида Арского района и прочие.

С появлением и развитием полилингвальных образовательных учреждений возникла необходимость в соответствующем кадровом составе школ и ДОО. Именно по этой причине в 2018 году Казанский федеральный университет на базе Института филологии и межкультурной коммуникации начал подготовку педагогических кадров для работы в образовательной полилингвальной среде. К 2020 году появились следующие направления подготовки: «Начальное образование и иностранный (английский) язык (в полилингвальной образовательной среде)», «Математика и иностранный (английский) язык (в полилингвальной образовательной среде)», «История и иностранный (английский) язык (в полилингвальной образовательной среде)». Стоит отметить, что профиль «Полилингвальное образование» доступен также на базе Елабужского института Казанского федерального университета.

3.2. *Формы и методы реализации концепции билингвальной политики РТ посредством социальных сетей*

Интерес к изучению родных языков прослеживается при подробном анализе содержания популярных социальных сетей, таких как *ВКонтакте*, *TikTok*, *Instagram** (на данный момент организация, признанная экстремистской на территории Российской Федерации) и *Twitter*. Так, например, при анализе публикаций под хэштегом #татары пользователи находят «ролики», связанные с изучением татарского языка и жизнью в билингвальной среде, в частности:

1. Лингвистические фонетические юморески. Так, в период пандемии в связи с необходимостью предоставлять сертификаты о вакцинации или о перенесен-

ном заболевании в интернете появилась шутка о так называемом «кыяр куте» – фонетической аналогией на QR-код («кыяр куте» – конец огурца (разг. татарский)). Также появилась фраза «*car java*», вводящая в заблуждение специалистов IT-сферы, для которых словосочетание из “*car*” (машина) и «*java*» (язык программирования) кажется бессмысленным (для татар это «кар ява» – «идет снег»).

В сообществе «*Tatar Memes*» также содержится юмористическое пособие о том, как читать татарские фамилии, основанное на фонетических сходствах английских и татарских фонем. К примеру, фамилию Хабибуллин советуют читать как «*Hub in bullying*», фамилию Миннибаев – «*Mini buyer*», фамилию Сабиров как «*Sub ear off*» [Tatar, 2022].

2. Лингвистические грамматические юморески, связанные с тем фактом, что некоторые татары ошибаются в производстве русской речи (например, непонимание разницы в употреблении в структуре вопросительного предложения вопросительных слов «Зачем?» и «Почему?»).

3. Лингвистические переводческие юморески. В качестве примера можно привести подобный диалог:

– Как на татарском будет «вода»?

– «Су».

– А как будет «где»?

– «Кая».

– А как спросить «Где вода?»

– «Су кая?»

Определенный интерес представляет, в частности, перевод известной фразы из текста российского рэпера Джигана «На расслабоне, на чилле...» [Как фраза 2021] в татарское «ял итүдә рәхәтләнәп». В качестве примеров лингвистических переводческих юморесок можно привести публикации из *Instagram**-аккаунта @intatarstanwedont. Концепт данного аккаунта заключается в так называемом «культурно обоснованном» переводе русских фраз на татарский язык. Каждая публикация в аккаунте начинается со слов «В Татарстане мы не говорим...», затем следует комический перевод фразы, употребляемый в реалиях республики, после чего следует фраза «И я думаю, это прекрасно». Например: «В Татарстане мы не говорим “Ironman”, мы говорим “Минтимер”, и я думаю, это прекрасно» (имя первого президента Татарстана при дословном переводе звучит как «Я – желез»). Или: «В Татарстане мы не говорим “гуманная педагогика”, мы говорим “ольлар сүзенә кысылма”, и я думаю, это прекрасно» (где «ольлар сүзенә кысылма» – «не перечь старшим»). Более того, некоторые публикации написаны на английском языке, к примеру: «In Tatarstan we don't say “Playboy”, we say “Elvin Grey”, and I think that is beautiful» (Элвин Грей – известный певец, исполняющий песни на татарском, башкирском и русском языках) [«Есть...»].

4. Лингвистические каламбуры. К этой группе можно отнести шутки о том, что у татар раскрываются «чак-чакры», курс доллара улетит в «тартатары», а также переименования известных сериалов и фильмов в названия, отражающие жизнь в Татарстане: «*Игра в татару*» на основе известного молодёжного корейского сериала «*Игра в кальмара*». Примером также может служить мем с использованием скриншота из фильма «Человек-паук: нет пути домой» режиссера Джона Уоттса, в котором злодей Отто Октавиус встречает своего главного врага фразой: «Привет, Питер». В сообществе «*Tatar memes*» социальной сети *ВКонтакте* лицо злодея заменено изображением известного татарского эстрадного певца Салавата Фатхетдинова, а известная фраза переведена в «*Салам, иркәм*» (дословно – «Привет, дорогой»). Иным примером может служить переименование российского бойца Хабиба Нурмагомедова в «*Табуба*» Нурмагомедова (тат. «*Врач*») [Tatar memes].

5. Лингвокультурологические видеосюжеты, обращаясь к культурной составляющей жизни современных татар. Так, например, тренд «*Покажи свою национальность, не называя ее*» пользуется огромной популярностью на платформе *TikTok*. Помимо внешней атрибутики национальности, как, например, изображения национальной кухни, костюмов и изображений президентов, показываются языковые особенности представителей национальности (к примеру, зачастую в видео встречается уже крылатая фраза Минтимера Шаймиева «*Без булдырабыз!*») («Мы сможем!») и грамматическая форма «*Әйдә!*» (рус. *Айда!* – «Идем!»), часто используемая жителями Татарстана даже при разговоре на русском языке).

6. Переводы татарских песен на русский и русских песен на татарский. Примером может служить *Instagram**-аккаунт татарского блогера Данила Шаймуллина (@shaidanil).

7. Мемы о жизни в Татарстане и о татарском языке. Например, в группе *ВКонтакте* «*Tatar memes*». В данном сообществе публикуются юморески на тему истории Татарстана как на татарском, так и на русском языке, высмеивается акцент представителей власти Татарстана, существует целая система мемов, основанная на сюжетах татарского фольклора. Большинство исторических мемов связано с историей царицы Сююмбике, по легенде попросившей царя Ивана Грозного построить семьюрусную башню за 7 дней, а затем спрыгнувшей с вершины этой башни ради спасения своего народа [Tatar memes]. Интересно, что все мемы, связанные с этой легендой, написаны на английском языке.

Таким образом, концепция билингвального образования Республики Татарстан находит свое отражение как в системе культуры и образования, так и в социальных сетях, что показывает успешность

реализации данного концепта. Вовлеченность пользователей социальных сетей в активное употребление родного языка является одним из показателей среднего уровня владения жителями республики двумя и более языками.

Во всем мире стремительно растут темпы глобализации, и это неразрывно связано с интеграционными процессами в сферах культуры и образования. Культура, в которой мы живем, – это культура синтеза, целостного информационного пространства и унификации. В настоящее время наблюдается тесное взаимодействие народов, культур и языков, что необратимо влияет на увеличение числа изучающих международных языки, но в то же время – на снижение количества населения, изучающего и использующего в общении национальные языки.

Эта проблема касается и Республики Татарстан – одной из самых многонациональных территорий России. В Татарстане по сей день проживают представители более 115 национальностей, самыми многочисленными из которых являются: русские, татары, чувашаи, башкиры, марийцы, удмурты и т. д.

В настоящее время Россия, в частности Республика Татарстан, придерживается принципов поликультурности, полилингвизма, многонациональности. Несмотря на исторические события, в результате которых изучение родных языков в школе было приостановлено, в школах Татарстана билингвальное образование было возобновлено в 1992 г., после принятия закона «Об изучении родного языка». На сегодняшний день на территории республики активно 821 образовательное учреждение с этнокультурным элементом; из них в 679 школах обучение проводится на русском и татарском языках.

Успешный опыт Республики Татарстан в реализации принципов билингвизма и билингвального образования представляет несомненный интерес для изучения и имеет прогностическое значение для других регионов многонациональной Российской Федерации.

Список литературы

Аврорин В.А. Двужычие и школа // Проблемы изучения двужычия и многоязычия. Москва: Наука, 1972. С. 49–62.

Блумфилд Л. Язык. Москва, 1968. 607 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38396> (дата обращения: 22.06.2022).

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования: пер. с англ. Киев, 1979. 264 с. URL: <https://docplayer.com/32170941-U-vaynrayh-yazykovye-kontakty-sostoyanie-i-problemy-issledovaniya-perevod-s-angliyskogo-yazyka-i-kommentarii-yu-a-zhluktenko-prof-d-ra-filol.html> (дата обращения: 02.06.2022).

Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). Москва; Берлин, 2014. 162 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252566> (дата обращения: 22.06.2022).

Горбачева О.В. Проблемы развития билингвального образования Республики Татарстан // Вестник экономики, права и социологии. 2019. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-razvitiya-sistemy-bilingvalnogo-obrazovaniya-respubliki-tatarstan/viewer> (дата обращения: 20.06.2022).

«Есть живой татарский язык, он очень качественный. Через него можно объединять людей» // Реальное время. 04.10.2020. URL: <https://realnoevremya.ru/articles/189415-intervyu-s-avtorami-proekta-v-tatarstane-my-ne> (дата обращения: 16.06.2022).

Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь, 1996. 195 с.

Заседание Совета по межнациональным отношениям от 20 июля 2017 года. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/55109/photos> (дата обращения: 22.06.2022).

Как фраза «На расслабоне, на чиле» проложила Джигану путь в тренды. 11 октября 2021. URL: <https://medialeaks.ru/1110rgg-amv-na-chille/> (дата обращения: 16.06.2022).

Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. 1991. № 5. С. 15–16.

О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан: Закон РТ от 08.07.1992 № 1560-XII. URL: https://kitaphane.tatarstan.ru/legal_info/zrt/lang.htm (дата обращения: 22.06.2022).

Реализация государственной национальной политики в Республике Татарстан на 2014–2020 годы: Государственная программа. URL: <https://mincult.tatarstan.ru/gosudarstvennaya-programma-realizatsiya.htm> (дата обращения: 16.06.2022).

Сохранение, изучение и развитие государственных языков республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014–2022 годы: Государственная программа Республики Татарстан. URL: <https://mon.tatarstan.ru/gosudarstvennaya-programma-respubliki-tatarstan.htm> (дата обращения: 15.06.2022).

Ширин А.Г. Билингвальное образование в отечественной и зарубежной педагогике: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Великий Новгород, 2007. 56 с.

Хабарова Л.П. Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2011. № 24. С. 846–852.

Маснатара J. How Can One Measure the Extent of a Person's Bilingual Proficiency? Description and

Measurement of Bilingualism, ed. by L. Kelly. Toronto, University of Toronto Press, 1969, pp. 80–97. URL: <https://doi.org/10.3138/9781487589134> (access date: 22.05.2022).

Tatar memes.vk. URL: <https://vk.com/tatmemes> (access date: 20.06.2022).

References

Avrorin V.A. *Dvuyazychiye i shkola* [Bilingualism and school]. *Problemy izucheniya dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [Problems of studying bilingualism and multilingualism]. Moscow, 1972, pp. 49–62. (In Russ.)

Blumfeld L. *Yazyk* [Language]. Moscow, 1968, p. 607. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38396> (access date: 22.06.2022). (In Russ.)

Vaynraykh U. *Yazykovyye kontakty. Sostoyaniye i problemy issledovaniya* [Language contacts. Status and research problems], trans. from English. Kiyev, 1979. 264 p. URL: <https://docplayer.com/32170941-U-vaynraykh-yazykovyye-kontakty-sostoyaniye-i-problem-y-issledovaniya-perevod-s-angliyskogo-yazyka-i-kommentarii-yu-a-zhluktenko-prof-d-ra-filol.html> (access date: 12.06.2022). (In Russ.)

Vereshchagin Ye.M. *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma)* [Psychological and methodological characteristics of bilingualism (bilingualism)]. Moscow, Berlin, 2014, p. 162. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252566> (access date: 22.06.2022). (In Russ.)

Gorbacheva O.V. *Problemy razvitiya bilingval'nogo obrazovaniya Respubliki Tatarstan* [Problems of development of bilingual education in the Republic of Tatarstan]. *Vestnik, ekonomiki, prava i sotsiologii* [Bulletin of Economics, Law and Sociology], 2019, № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-razvitiya-sistemy-bilingvalnogo-obrazovaniya-respubliki-tatarstan/viewer>. (In Russ.)

“Yest' zhivoy tatarskiy yazyk, on ochen' kachestvennyy. Cherez nego mozno ob'yedinyat' lyudey” [“There is a living Tatar language, it is very high quality. It is possible to unite people through it”]. *Real'noye vremya 04.10.2020* [Realnoe Vremya]. URL: <https://realnoevremya.ru/articles/189415-intervyu-s-avtorami-proekta-v-tatarstane-my-ne> (access date: 16.06.2022). (In Russ.)

Zalovskaya A.A. *Voprosy teorii ovladeniya vtorym yazykom v psikholingvisticheskom aspekte* [Questions of the theory of mastering a second language in a psycholinguistic aspect]. Tver', 1996, 195 p. (In Russ.)

Kak fraza “Na rasslabone, na chile” prolozhila Djiganu put' v trendy, 11 oktyabrya 2021 [How the phrase “Relax, chill” paved the way for Djigan into trends. October 11, 2021]. URL: <https://medialeaks.ru/1110rgg-amv-na-chille/> (access date: 16.06.2022). (In Russ.)

Min'yar-Beloruichev R.K. *Mekhanizm bilingvizma i problema rodnogo yazyka pri obuchenii inostrannomu* [The mechanism of bilingualism and the problem of the native language in teaching a foreign language]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 1991, № 5, pp. 15–16. (In Russ.)

O gosudarstvennykh yazykakh Respubliki Tatarstan i drugikh yazykakh v Respublike Tatarstan: Zakon RT ot 08.07.1992 N 1560-XII [On the state languages of the Republic of Tatarstan and other languages in the Republic of Tatarstan: Law of the Republic of Tatarstan dated 08.07.1992 N 1560-XII]. URL: https://kita-phane.tatarstan.ru/legal_info/zrt/lang.htm (access date: 22.06.2022). (In Russ.)

Realizatsiya gosudarstvennoy natsional'noy politiki v Respublike Tatarstan na 2014-2020 gody: Gosudarstvennaya programma [Implementation of the state national policy in the Republic of Tatarstan for 2014-2020: State program]. URL: <https://mincult.tatarstan.ru/gosudarstvennaya-programma-realizatsiya.htm> (access date: 16.06.2022). (In Russ.)

Sokhraneniye, izucheniye i razvitiye gosudarstvennykh yazykov respubliki Tatarstan i drugikh yazykov v Respublike Tatarstan na 2014-2022 gody: Gosudarstvennaya programma Respubliki Tatarstan [Preservation, study and development of the state languages of the Republic of Tatarstan and other languages in the Republic of Tatarstan for 2014-2022: State program of the

Republic of Tatarstan]. URL: <https://mon.tatarstan.ru/gosudarstvennaya-programma-respubliki-tatarstan.htm> (access date: 15.06.2022). (In Russ.)

Shirin A.G. *Bilingval'noye obrazovaniye v otechestvennoy i zarubezhnoy pedagogike: avtoref. dis. na soisk. uch.step. dok. ped. Nauk* [Bilingual education in domestic and foreign pedagogy: Ph.D. dis. for the competition uch.step. doc. ped. Sciences]. Velikiy Novogorod, 2007, 56 p. (In Russ.)

Khabarova L.P. *Bilingval'noye obrazovaniye v vysshey shkole: zarubezhnyy i otechestvennyy opyt* [Bilingual education in higher education: foreign and domestic experience]. *Izvestiye PGPU im. V.G. Belinskogo* [Proceedings of PGPU im. V.G. Belinsky], 2011, № 24, pp. 846–852. (In Russ.)

Zasedaniye Soveta po mezhnatsional'nyim otnosheniyam ot 20 iyulya 2017 goda [Meeting of the Council for Interethnic Relations on July 20, 2017]. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/55109/photos> (access date: 22.06.2022). (In Russ.)

Tatar memes.vk [Tatar memes.vk]. URL: <https://vk.com/tatmemes> (access date: 20.06.2022).

Статья поступила в редакцию 27.09.2022; одобрена после рецензирования 19.10.2022; принята к публикации 19.10.2022.

The article was submitted 27.09.2022; approved after reviewing 19.10.2022; accepted for publication 19.10.2022.